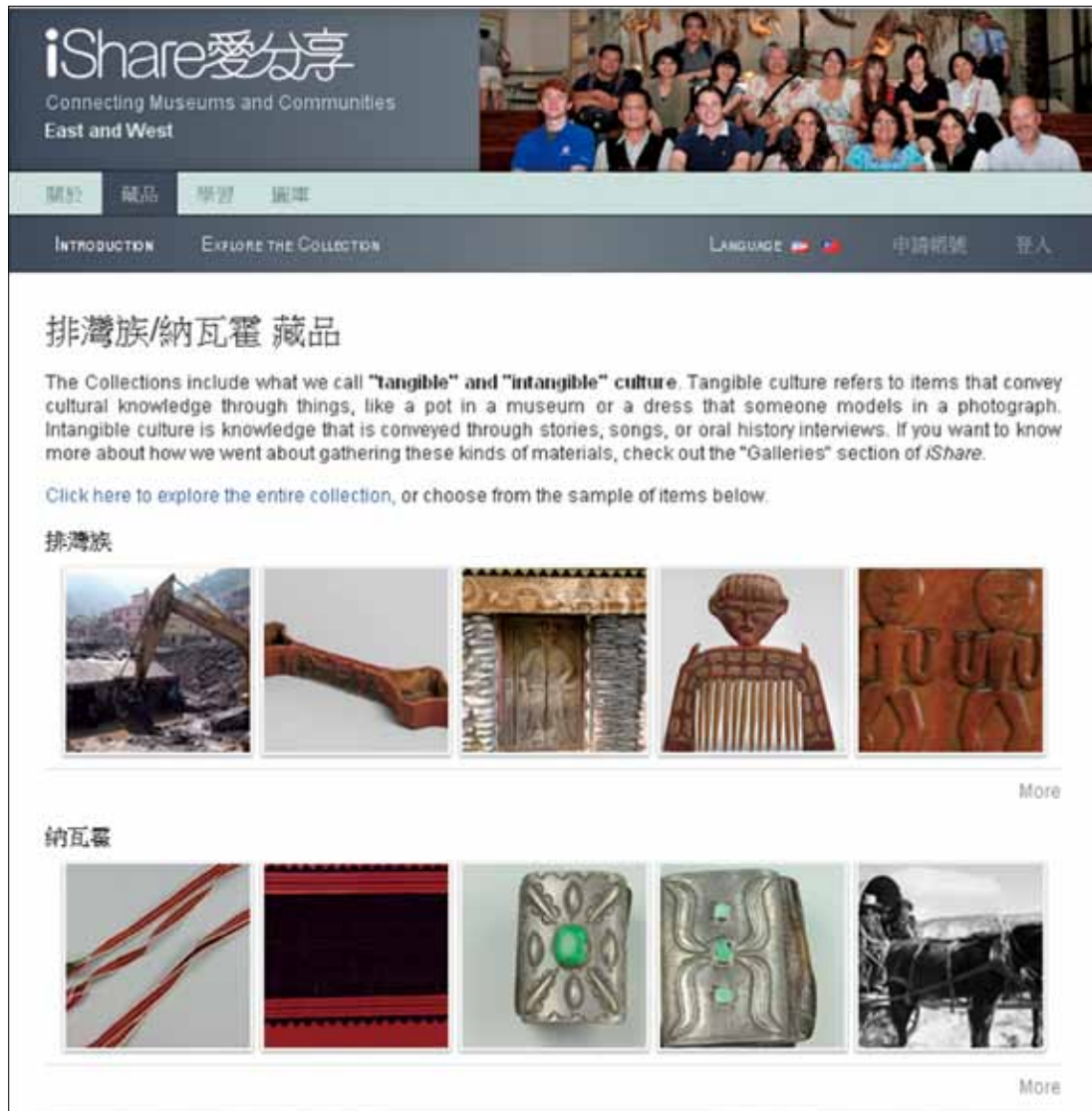


愛分享網站：東·西原住民文化交流網

iShare Web Site: Network of Navajo and Paiwan Indigenous Cultural Heritage

林芙美 國立臺灣博物館教育推廣組

Lin, Fu-Mei Education Department, National Taiwan Museum



愛分享網站中文版

前言

「愛分享：東·西博物館及社群串連計畫」（簡稱愛分享計畫）是由美國博物館協會（AAM）於2010年補助美國科羅拉多大學自然史博物館與國立臺灣博物館的合作計畫，並分別由主辦博物館邀請美國那瓦霍自治區的那瓦霍博物館與臺灣屏東縣來義原住民文物館共同執行。此計畫的關鍵目標，為建立一個橫跨東西原住民文化交流網—愛分享網站（iShare），使美國那瓦霍族人與臺灣排灣族人

可以線上進行文化交流，讓一般社會大眾也可以透過愛分享網站一覽東西原住民的文化特色。

筆者因為曾經參與博物館數位典藏系統的開發，以及負責資訊相關業務多年，因而有機會加入愛分享計畫團隊，擔任臺灣方面愛分享網站開發以及IT相關技術窗口。以下將就計畫參與期間開發愛分享網站的過程與經驗和大家分享。



愛分享計畫部落格

國際虛擬團隊的建立與運作

愛分享計畫為一跨國且跨族群的合作計畫，其目的為促進東西方博物館與原住民社群的合作與交流，期透過Web 2.0社群功能使交流活動可以持續不斷的延續下去。此計畫由美國科羅拉多大學自然史博物館（簡稱科大自然史館）與臺灣博物館（簡稱臺博館）共同主導，兩者分別擁有那瓦霍族及排灣族珍貴蒐藏且與原住民社群有良好合作關係，因此分別邀請那瓦霍博物館與來義原住民文物館結合在地資源共同參與計畫的執行。另外有關愛分享網站的開發，因主辦博物館沒有程式開發人力，因此由科大自然史館委託位居加拿大、曾經參與跨族群網站RRN開發之工程師負責。

愛分享計畫四個合作單位相距遙遠，不僅分處於太平洋兩岸，美國科大自然史館與地處亞利桑那州那瓦霍博物館的交通也不甚方便，開車需要一整天的路程，冬天氣候不佳時，開車相當的危險。同樣的，從臺北的臺博館到屏東的來義鄉原住民文物館，最快也需要半天的車程才能抵達。因此要進行在地或是跨國面對面的溝通討論，是非常不經濟的事。因著網際網路的便利性與無遠弗屆，以及Web 2.0時代產生人際互動習慣的改變，從計畫的申請

到正式展開，大多數的討論都是利用免費訊息傳遞工具來完成，包含跨國際虛擬團隊的建立。

愛分享虛擬團隊成員囊括典藏、研究、教育、資訊、美術設計等各博物館專業人員，以及原住民當地文化工作者，臺美雙方總投入人力不下20人。計畫初期，成員之間的自我介紹與溝通以大家常用的臉書、電子郵件、MSN來進行，期中也曾透過Skype多方視訊會議功能，召開橫跨五地的線上會議，討論愛分享網站的規劃設計。為了記錄計畫執行的各項活動，同時建立一個私密的線上討論空間，另委託加拿大工程師為計畫建立專屬的部落格與網路工作營地（Basecamp）。部落格主要作為計畫互訪活動紀錄與成員回饋的平台，網路工作營地則提供訊息發布、討論區、檔案上傳與白板等功能，所有計畫進程與討論過程都可以詳實的記錄下來，讓遠距溝通與跨國計畫管理更加容易。

愛分享計畫自2010年下半年積極展開，合作伙伴除了密切的在網路上交會之外，臺美兩方仍然安排了數次面對面接觸的活動，其中對於團隊運作最具意義的活動為跨國互訪行程。四次的互訪行程，兩次在臺灣，兩次在美國，來訪博物館與原住民各派代表參加，接待方則由計畫核心成員全程陪同，團隊默契因著長時間相處增進不少。互訪行程中安排博物館參觀、原住民部落與人文景觀導覽活動，讓核心計畫成員得以深入瞭解原住民生活與歷史文化，同時讓東西原住民對彼此文化產生興趣與共鳴，有助於愛分享網站主題內容分享規劃。行程另一項重要活動為召開實體會議，透過面對面溝通討論，加速網站開發問題的釐清與需求的確認，同時提供合作夥伴工作成果分享與互相學習的機會。

透過虛擬與實體的運作模式，愛分享團隊合作默契與互動日益流暢，也使得原住民族人對於愛分享計畫有更多瞭解與期待。因著跨國互訪取得來義鄉排灣族村落領袖與耆老對於計畫的支持，對於族人日後進行文化採集、參與相關活動都有很大的幫助。

網站數位內容的取得

愛分享網站內容主體為美國那瓦霍族與臺灣排灣族有形或無形文化，網站發展初期，主要作為計畫參與成員線上分享那瓦霍與排灣族文化的互動平台。隨著數位內容逐漸發展成熟，至終轉換為公眾網站型式讓東西原住民文化可以輕易的透過社群分享傳播出去。

因此，科大自然史博物館除了協助那瓦霍博物館購買適用的數位化器材之外，另由館員與研究生親至該館建

表1 愛分享計畫排灣文化採集紀錄單

[illegible]

表2 愛分享工作坊第一天課程

課程主題	講師
1 愛分享：認識社群新夥伴理念	臺博館 郭昭翎
2 用影像說故事－99年度力里系經典五年祭紀錄片經驗分享	資深媒體工作者 巴勒祿戈·卡甲日班
3 田野採集及文獻蒐集方法	臺博館 楊宜靜
4 田野調查記錄經驗分享－以白鶯部落文史紀錄訪查為例	來義原住民文物館 陳文山
5 認識排灣傳統歌謠	文史工作者 廖秋吉
6 紀錄片製作方案－以古樓五年祭紀錄片為例	文史工作者 柳順慶、廖秋吉
7 族語拼寫速成	莊智慧

表3 愛分享工作坊第二天課程

課程主題		講師
1	田野調查紀錄與經驗分享—已記錄二峰圳及部落文化為例	文史工作者 邱文雄
2	愛分享(iShare)網站介紹	臺博館 林美美
3	影音編輯軟體操作與Google Chrome 安裝教學	臺博館 林建男
4	愛分享(iShare)資料詮釋與實作	臺博館 林美美
5	電腦與攝錄影設備實機操作	資深媒體工作者 鄭志成

表4 iShare 網站藏品內容詮釋資料表

順序	詮釋欄位	說明
1	是否可公開瀏覽?	共通欄位, 必填, 選項為: 是、否
2	編號	共通欄位, 必填, 自訂
3	標題	共通欄位, 必填, 自訂
4	說明	共通欄位, 必填, 自訂
5	文化	共通欄位, 必填, 選項為: 排灣族、那瓦霍
6	保管機構	共通欄位, 必填, 選項為四個合作機構
7	藏品類型	自訂
8	材質	自訂
9	人/作者/來源	自訂
10	長	單位選項為: cm、m、in、ft
11	寬	單位選項為: cm、m、in、ft
12	高	單位選項為: cm、m、in、ft
13	其它	可自行新增藏品類型、材料、人/作者/來源欄位, 與其他自行定義欄位
14	數位檔案	不設限檔案型態, 可以上傳圖片、聲音、影片、文件檔案等



第一次訪美召開之IT討論會議



愛分享工作坊分組討論一隅



愛分享田野採集：排灣族耆老訪談



愛分享工作坊成果分享會：手紋文化分享

立數位化工作室及相關作業流程，協助該館目標文物的拍攝，並上傳至愛分享網站。臺博館則和來義原住民文物館合作，在當地舉辦為期兩天的「愛分享工作坊」，邀請館員與各村落族人參加，期能有更多族人參與網站內容的搜集與整理。

愛分享工作坊課程分別由臺博館、來義原住民文物館館員與資深原住民文史工作者擔任講師，課程內容非常多元，包含愛分享計畫介紹、田野採集、拍攝技巧、多媒體剪輯、與資料詮釋實作方法等。課程目標除了讓族人對於國際原住民文化交流有所期待之外，更重要的是提升族人對於文化資產的重視，運用數位科技將珍貴的文化資產記錄下來。在資料詮釋與實作課程中，教導族人如何進行採集記錄，並透過實作讓同組學員共同完成一項主題內容的詮釋，幫助學員未來從事田野採集時，可以完整的將必要資訊記錄下來，同時作為愛分享網站的素材來源。表1為來義原住民文物館提供族人使用的採集紀錄單。

為了鼓勵學員受訓完成後開始進行田野採集工作，來義原住民文物館與臺博館於3個月後在來義鄉文物館舉辦「愛分享成果分享會」，一方面提供學員分享與交流的機會，一方面了解族人是否需要臺博館提供進一步協助。在成果發表會中，來自來義鄉六個村落的代表，用簡報方式，以影像、影片、聲音、文字介紹屬於自己村落特有的文化，主題內容非常生動且貼近族人的生活，因此激起許多共鳴，也讓所有的工作夥伴深受感動。其結果正是愛分享計畫的實踐—加深族人對自己文化價值的認同，讓一般社會大眾瞭解且珍賞原住民文化。

原住民文化資產保護與數位授權

近年來原住民文化資產，屢有發生未經許可即遭外界使用的事件，因此原住民對於非族人進行文化採集有所保留，更擔心其珍貴文物資產遭竊用，對於愛分享計畫經由網路分享將文化資產暴露於外可能產生的影響，充滿不確定感。又，來自美方經費補助單位的要求，所有計畫成果產出之影音素材，包含線上藏品目錄、網站內容、教育資源與書面報告等，都必須授權AAM進行後續行銷工作。影像中被攝入之當事人，須無條件授權AAM應用於教育、宣傳、或是商業用途。由於「商業用途」是原住民非常關切的議題，在問題未釐清之前，影響原住民資料整理與上傳的進度。

面對原住民的疑慮，透過互訪會議討論，分由行政面與系統面加以處理：

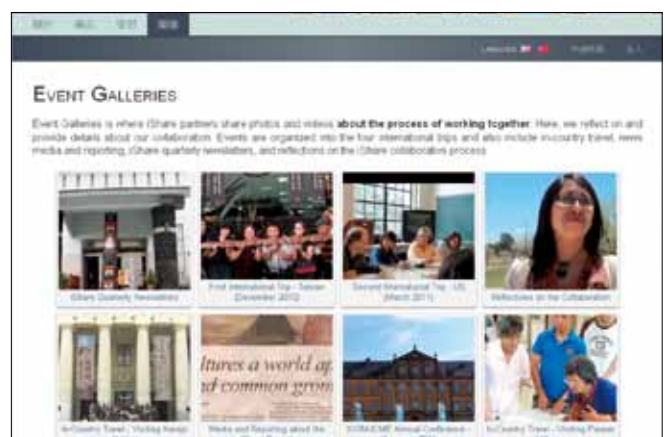
1. 與美方溝通修正授權書，當事人得不同意其影像作為商業用途。
2. 在進行文化採集時必須事先取得受訪者同意，並於採集完成時取得授權文件。如果受訪者為耆老，需要與其家人或親友溝通代為簽署。
3. 四個合作機關可以自己決定適合分享的主題內容。
4. 降低上傳檔案的大小，減少被利用的可能性。
5. 在網站的使用規範(Term of Use)中敘明網站內容的利用須取得資料提供單位的許可，同時提供各單位聯絡窗口。

雖然網路行為無法達成百分百的約束，但因著愛分享計畫博物館持續的以互惠的精神和原住民社群合作，因此經過一段時間的互動，加上愛分享工作坊的開辦與跨國互訪的面對面接觸，逐漸的打開族人心結，認同此一國際文化交流活動，讓愛分享計畫進行得更為順利。

愛分享(iShare)網站規劃與建置

愛分享網站開發過程主要分為兩大階段：第一階段提供各單位上傳或編輯數位內容，並且進行線上分享與討論。第二階段開發目標為開放一般大眾瀏覽東西原住民代表性文物與文化，結合主要社群平台的訊息分享功能，讓使用者可以立即將喜歡的主題發佈至臉書或推特和朋友分享，引發更多網友的興趣。同時，為了讓經費補助單位或其他博物館了解計畫的執行成果，計畫活動紀錄的影音資料也希望透過網站來發布。

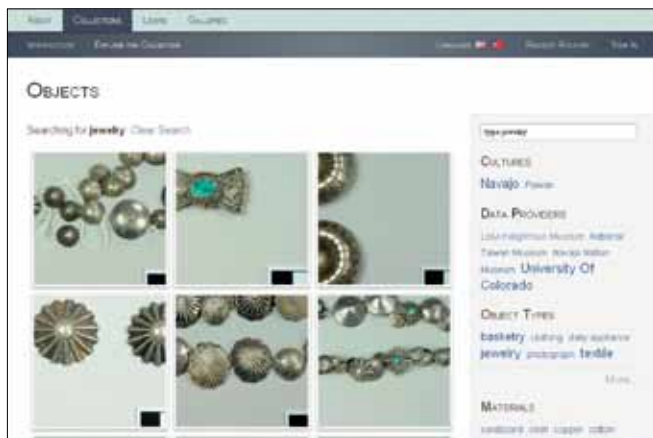
對於從來沒有使用過類似網站系統的原住民社群，愛分享網站是一項新的嘗試。因此，網站開發需求主要由科



愛分享網站：圖庫



愛分享網站：排灣族藏品綜覽



愛分享網站：寶石類(jewelry)藏品搜尋結果

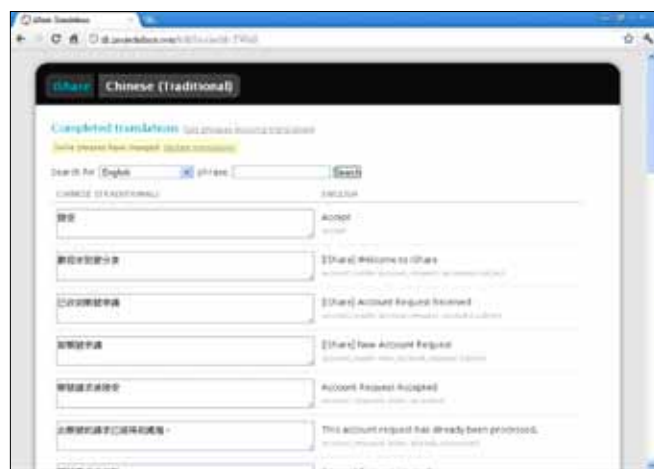


愛分享網站：會員線上分享功能

大自然史館與臺博館擔任窗口蒐集在地需求，經由兩地成員討論取得共識之後，再提交位居加拿大的資訊工程師開發。建置初期，先由工程師於工作營地發布簡易版型設計，之後開發雛型網站提供臺美雙方進行資料上傳與功能測試，並提出進一步修正建議。討論過程雖有大半時間透過網路通訊進行溝通討論，但是有關需要四個合作單位共同決定的議題，仍然需透過實體會議加以確立。有關愛分享網站的功能與規劃說明如下：



愛分享網站：藏品內容雙語維護介面



愛分享網站：系統介面與用語中英對照維護介面

一、一般使用者介面與功能

1. 介面設計應簡潔清爽易操作，使原住民社群也可以輕易上手。
2. 適用來自臺美雙方的使用者，提供英語與中文的雙語環境。
3. 提供簡易檢索機制，讓使用者可以快速查找資料
4. 網站可以呈現計畫執行歷程與成果，尤其是實體會面工作與國際互訪紀錄。
5. 使用者可以將有興趣的藏品發佈至社群網站。

二、會員專屬功能

1. 會員除了可以將有興趣的物件(或藏品)發佈至社群網站外，可以使用線上回應功能，與其他會員分享與交流。

2. 可以使用討論區，興起新的主題，或是加入其他主題的討論。
3. 會員使用線上討論留言時，可以指定通知對象，並由系統發送通知郵件。

三、網站維運管理功能

1. 提供計畫成員上傳個人資料及照片，作為自我介紹的虛擬場域。
2. 網站上傳的內容由四個合作單位各別維護與管理，並由各單位自行決定適合開放大眾瀏覽的主題。
3. 網站包含有形與無形的主題內容，每一物件可以上傳多種型式的多媒體素材，並且正常播放，包含影像、影片、聲音等。
4. 物件詮釋資料除了必填的共通欄位之外，各單位可自行訂定額外的詮釋欄位。
5. 上傳至網站的資料，只有上傳方可以下載，其他人不可下載原始資料檔。
6. 對於不同合作單位提供不同資料上傳管道，如科大自然史館希望以XML匯入，其他館直接利用系統平台輸入。
7. 物件主題內容可以授權翻譯人員線上進行翻譯，但無權更改原始資料。
8. 帳號申請可以由各合作單位管理者線上進行審核，系統收件後會發送通知信給管理者進行線上審核。
9. 帳號授權可以依據會員身份分別授予會員帳號管理、藏品內容管理、網頁文案內容管理、線上翻譯等權限。

在所有的需求當中最具有挑戰性的，為中英雙語環境的設計。因為原住民或一般使用者，只懂得中文或英文，因此網站必須同時提供中文版與英文版，並由臺博館提供中文版的翻譯。因此，開發工程師將整個網站雙語化分為系統介面與用語、靜態文案與互動訊息三大類。系統介面與用語如網站選單名稱、固定標題與系統回應等，由臺博館人工建立英中對照表，再由系統自動帶入於中文版上。此方法的缺點是同樣的英文用詞在不同的情況下，中文表達用詞可能不同，因此需要耗費許多時間檢視網頁和進行系統測試，找出翻譯不當之處。關於靜態文案，如網頁概述、文物或主題詮釋資料，為愛分享網站內容主體，需要正確的翻譯資料，因此網站後台提供中英文併列的內容編輯機制，方便使用者上稿及校稿。同時為了開放專業翻譯人員線上進行翻譯，系統也必需配合設計特殊權控。關於互動訊息，如線上回應、留言由使用者發佈的內

容，無法進行人工翻譯，因此系統結合谷歌翻譯(Google Translator)與網頁線上翻譯功能，提供即時翻譯，但是翻譯的結果並不理想，期待未來有更好的免費翻譯工具。

由於語言習慣的不同，系統設計過程便出現了一些有趣的問題，如參與計畫人員的姓名格式有三種不同的慣例：中文姓名為姓在前、名在後，英文姓名為名在前、姓在後，而排灣族語的姓名雖以英文字母拼音，卻同中文名一樣是姓在前名在後。由於系統無法分辨帳號申請者是屬於那一類群體，加上開發工程師不懂中文，無法自行驗證呈現結果的正確性，因此問題雖然不複雜，但是卻需花上不少時間處理，這是因文化差異產生的有趣事例。

愛分享網站(<http://zh.projectShare.com/>)於2011年11月在美國科大自然史館舉辦的成果發表會上正式發佈，截至2012年6月為止，網站上已經有140多件那瓦霍族與50多件排灣族的主題介紹，從主選單「圖庫」進入，可以一覽這個跨國博物館與原住民社群互動過程。愛分享網站提供非常簡便的檢索服務，使用者可以用族別、資料來源單位、藏品類型、材料來查詢，對於喜歡的物件可以直接連結推特或臉書發佈出去，或是用臉書傳送給特定的朋友。想要使用線上更多互動功能，進行主題討論與分享，則必須申請加入會員。

愛分享網站的推動，讓那瓦霍與排灣族原住民開始系統化的整理文化數位資源。在計畫結束之後，原住民仍然可以持續利用愛分享網站，將典藏數位化與田野採集之資料建檔，讓珍貴的文化資產得以數位保存下來，讓分散各處的族人有機會了解自身文化的意涵與價值。

結語

踏上美國這塊地土已有數回，但卻從來沒有想過遠在美國之境的原住民，會在文化層面上與來自亞洲的臺灣人，有深度交會的可能。因著參與愛分享計畫，使我得以深入臺灣屏東來義鄉排灣族部落，以及位於美國西南部的那瓦霍原住民自治區(Navajo Nation)，從在地體驗認識原住民族的生活、深入了解原住民與自然共處的智慧，以及原住民族遭受被統治與同化的歷史境遇。經過一年多異文化的洗禮，讓身為博物館工作者的我，對於原住民文化保存與延續增添更多使命感。期待愛分享網站有助於那瓦霍族與排灣族族人的文化教育與傳承，更期待愛分享計畫成功的合作模式可以持續發酵，幫助更多原住民族運用數位科技進行文化保存與記錄。

